

CRUEL AND TENDER

MARTIN CRIMP
LUC BONDY

22 septembre au 3 octobre 2004



Cruel and Tender
de **Martin Crimp**
d'après les Trachiniennes de Sophocle

Mise en scène, **Luc Bondy**

Décors, Richard Peduzzi

Costumes, Rudy Sabounghi

Collaboration artistique, Geoffrey Layton

Lumière, Dominique Bruguière

Son, Paul Arditti

Perruques et maquillage, Cecile Kretschmar

Travail sur la voix, Joanna Weir-Outson

Producteur exécutif, Nicky Pallot

Directeur du casting, Sam Jones

Assistante mise en scène, Lucy Jameson

Assistante décors, Francesca Rossi

Responsable costumes, Jemimah Tomlinson

Assistants costumes, Stephanie Zani et Darren Ross

Assistent lumière, François Thoutet

Directeur de la production, Paul Russell

Administratrice de la tournée, Charlotte Geeves

Logistique lumière et son, Clare Fisher

Accessoiriste, Vicky Berry

Assistent régie, Patrick Birch

Régie son, Ross Chatfield

Régie lumière, Ciaran Bagnall

Régie plateau, Lisa Aitken et William Burgess

(costumes), Kristina Harrison (perruques et maquillage)

Assistante production, Alison Poynter

Assistent production auprès du metteur en scène,

Marc Koralnik

Régie des surtitrages, Patrick Lecoq

Avec Georgina Ackerman (Laela),

Jessica Claire (Nicola), Joe Dixon

(The General), Lourdes Faberes (Cathy),

Toby Fisher (James), Kerry Fox

(Amelia), Michael Gould (Jonathan),

Aleksander Mikic (Iolaos), Nicola

Redmond (Rachel), David Sibley

(Richard) et un jeune enfant

Coproduction Young Vic Theater/Londres,

Wiener Festwochen, Chichester Festival Theatre,

La Ruhr Triennale, C.I.C.T./Théâtre des Bouffes

du Nord, Théâtre National Populaire /

Villeurbanne, Festival d'Automne à Paris

Avec le soutien du British Council



En couverture : James (Toby Fisher) et Amelia (Kerry Fox) © Ruth Walz

« C'est une vérité admise depuis bien longtemps chez les hommes qu'on ne peut savoir, pour aucun mortel, avant qu'il soit mort, si la vie lui fut douce ou cruelle. »

Sophocle, *Les Trachiniennes*

LES TRACHINIENNES

Les Trachiniennes fait partie des sept tragédies de Sophocle qui nous soient parvenues complètes et a sans doute été écrite vers 441 avant Jésus-Christ. Le poète grec a emprunté son sujet à la légende d'Héraclès, racontée ici par un chœur de femmes habitant Trachis, les Trachiniennes. Après avoir terminé ses célèbres travaux, le demi-dieu épouse Déjanire et l'emmène. Au cours du voyage, les deux époux parviennent au bord d'un fleuve. Le centaure Nessos, qui fait office de passeur, prend Déjanire en croupe et, la transportant sur l'autre rive, tente de la violer. Alerté par les cris de sa femme, Héraclès tue Nessos. Avant de mourir, ce dernier déclare à Déjanire qu'il connaît le moyen de conserver l'amour de son mari : qu'elle recueille le sang du centaure et qu'elle en enduise la tunique de son mari. De retour à Trachis, Déjanire devient profondément jalouse d'une jeune esclave qu'Héraclès a faite prisonnière. Inquiète pour son mariage, elle teint une tunique neuve du sang de Nessos et la fait porter à son mari. À peine l'a-t-il revêtue que le poison commence à ronger ses chairs. Lorsque Déjanire réalise l'horreur qu'elle vient de commettre à son insu, elle se poignarde tandis que, ivre de douleur, Héraclès dresse un bûcher sur le mont Ceta et met fin à sa vie.

LE RETOUR DU HÉROS

Le sujet des *Trachiniennes* de Sophocle c'est le retour du héros. Héraclès ramène avec lui une belle captive dont Déjanire est jalouse. L'épouse envoie au-devant de son époux un fidèle serviteur qui apporte en cadeau la tunique de Nessos. Avant de mourir, le centaure avait affirmé à Déjanire qu'il lui suffirait de faire revêtir la tunique à Héraclès pour s'assurer de son éternelle fidélité. Il avait aussi recommandé à la jeune femme de tenir la tunique éloignée du feu, à l'abri de toute source de chaleur, jusqu'au jour où elle devrait servir. Héraclès, revêtu de la tunique, allume un grand feu pour célébrer un sacrifice purificateur : une impureté toute particulière s'attache au guerrier qui rentre dans la cité, ivre encore des carnages

MARTIN CRIMP

Auteur de théâtre, Martin Crimp est né en 1956 à Dartford dans le Kent. Il obtient le John Whiting Award for Drama en 1993 et entre comme auteur associé au Royal Court Theatre à Londres en 1997.

Ses premières pièces sont créées à l'Orange Tree Theatre de Richmond puis au Royal Court Theatre : *No One Sees the Video* (1990), *Getting Attention* (1991), *Attempts on her Life* (1997), et *The Country* (2000). Sa pièce *Fewer Emergencies* est créée au Théâtre National de Chaillot en 2004. Il écrit également pour la radio (*Three Attempted Acts* obtient le Best Radio Plays en 1985) et signe de nombreuses adaptations et traductions théâtrales : *La Veuve Joyeuse* de Franz Lehar (2000), créée au MET à New York, *Le Triomphe de l'amour* de Marivaux (1999), *Les Bonnes* de Jean Genet (1999), *Le Misanthrope* de Molière (1996), *Roberto Zucco* de Bernard-Marie Koltès (1997), créée par la Royal Shakespeare Company et *Les Chaises* d'Eugène Ionesco (1997). Ses pièces sont traduites et jouées dans de nombreux pays d'Europe, en particulier en Allemagne.

Le texte français de *Cruel and Tender* est publié aux éditions de l'Arche (traduction de Philippe Djian).

Martin Crimp au Festival d'Automne

Auf dem Land (*The Country*, mise en scène Luc Bondy, Théâtre National de la Colline, 2002)

Le Traitement (*The Treatment*, mise en scène Nathalie Richard, Théâtre National de Chaillot, 2002)

LUC BONDY

Né en 1948 à Zurich, Luc Bondy fait ses débuts de metteur en scène à l'Université Internationale du Théâtre à Paris. En 1969, il est assistant à la mise en scène au Thalia Theater de Hambourg puis, de 1974 à 1976, travaille à la Stadtische Bühne de Francfort. Par la suite, il réalise de nombreuses mises en scène à la Schaubühne de Berlin dirigée par Peter Stein. A partir de 1981, Luc Bondy travaille à Cologne, et met en scène *Terre étrangère* d'Arthur Schnitzler au Théâtre Nanterre-Amandiers en 1984, spectacle pour lequel la critique allemande lui décernera son prix du théâtre.

De 1985 à 1987, il est co-directeur artistique de la Schaubühne de Berlin. Par la suite, il travaille aussi bien à la mise en scène de pièces de théâtre que d'opéras ou de films. Luc Bondy est aujourd'hui directeur artistique du festival Wiener Festwochen en Autriche.

Parmi ses récentes mises en scène : *Figaro divorce* d'Ödön von Horváth (1999), *En attendant Godot* de Samuel Beckett, *Fantaisie du sort* de Botho Strauss, *Macbeth* de Giuseppe Verdi, *La Mouette* d'Anton Tchekhov, *Le Tour d'érou* de Benjamin Britten (2001), *Anatol* d'Arthur Schnitzler (2002). En 2004, *Une Pièce espagnole* de Yasmina Reza est présentée au Théâtre de la Madeleine, et son film *Ne fais pas ça !* sort sur les écrans français. Il a présenté cette même année *Hercule* de Haendel au Festival d'Aix-en-Provence.

Luc Bondy au Festival d'Automne

Le Conte d'Hiver de William Shakespeare, opéra de Philippe Boesmans (Théâtre du Châtelet, 2000)

Phèdre de Racine (Odéon - Théâtre de l'Europe, 1998)

Jouer avec le feu d'August Strinberg (Théâtre des Bouffes du Nord, 1996)

L'Heure où nous ne savions rien l'un de l'autre de Peter Handke (Théâtre du Châtelet, 1994)

La Ronde, opéra de Philippe Boesmans d'après Arthur Schnitzler (Théâtre du Châtelet, 1994)

Le Chemin solitaire d'Arthur Schnitzler (Théâtre du Rond-Point Renaud-Barrault, 1989)



13 SEPTEMBRE – 19 DÉCEMBRE 2004

ARTS PLASTIQUES

Nan Goldin *Sœurs, Saintes et Sibylles* / Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière
Thomas Hirschhorn *24 heures Foucault* / Palais de Tokyo
Des Œuvres dans la ville II / Christian Marclay / Anthony McCall / Douglas Gordon / Darren Almond /
Richard Kongrosian, David Vincent, Harald Humbrol

DANSE

Anna Halprin *Parades and Changes / Intensive Care* / Centre Pompidou
Mathilde Monnier *Publique* / Théâtre de la Ville
La Ribot *40 Espontâneos* / Centre Pompidou
Alain Buffard *Mauvais Genre* / Centre Pompidou
Pierre Droulers *Inouï* / Théâtre de la Cité Internationale
Marco Berrettini *No Paraderan* / Théâtre de la Ville

THÉÂTRE

Jean Jourdheuil *Michel Foucault, choses dites, choses vues* / Théâtre de la Bastille
Jacques Bonnaffé *Banquet du Faisan* / Théâtre National de la Colline
Luc Bondy / Martin Crimp *Cruel and Tender* / Théâtre des Bouffes du Nord
Complicite / Simon McBurney / Haruki Murakami *The Elephant Vanishes* / MC 93 Bobigny
Compagnie Scimone Sframeli *Il Cortile* / Théâtre de la Cité Internationale
Kabuki / Théâtre National de Chaillot
Dominique Pasqualini *No Commedia* / Théâtre Nanterre-Amandiers
Bruno Geslin / Pierre Molinier *Mes jambes, si vous saviez, quelle fumée...* / Théâtre de la Bastille
Jérôme Bel *The Show must go on 2* / Centre Pompidou
Georges Lavaudant / Carmelo Bene *La Rose et la hache* / Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier
Romeo Castellucci *Amleto* / Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier
Dood Paard *medEia* / Théâtre de la Bastille
Caden Manson / Jemma Nelson / Big Art Group *House of no more* / Maison des Arts Créteil

OPÉRAS, SPECTACLES MUSICAUX, CONCERTS

Mark André / Georges Delnon *...22, 13...* / Opéra National de Paris-Bastille
Heiner Goebbels *Paysage avec parents éloignés* / Théâtre Nanterre-Amandiers
Morton Feldman *String Quartet II / Œuvres pour piano* / Musée d'Orsay
Wolfgang Rihm / Gérard Pesson / Jörg Widmann / Opéra National de Paris-Bastille
Brian Ferneyhough / Frédéric Fisbach *Shadowtime* / Théâtre Nanterre-Amandiers
Cameron Jamie and the Melvins / Centre Pompidou
Xavier Dayer / Opéra National de Paris-Bastille
DJ Spooky *Rebirth of a Nation* / Théâtre du Châtelet
Jean Barraqué / Théâtre du Châtelet
Heiner Goebbels *Eraritaritajaka* / Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier
Olga Neuwirth / Dominique Gonzalez-Foerster *...Ce qui arrive...* / Cité de la musique

CINÉMA, PHOTOS, DÉBATS, LECTURES

Anna Halprin *Films* / Cinémathèque de la Danse
Carmelo Bene *Cinéma et rencontre* / Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier
L'Atelier Michel Foucault

Foucault, 17 janvier 1972 / BDIC-Université de Nanterre
L'Enchantement de l'écriture / Maison de Radio-France
La Prose du monde / France Culture
Foucault si proche / Espace des Blancs Manteaux
Foucault-Cinéma / Cinémathèque Française-Salle des Grands Boulevards
Portrait de Foucault en philosophe / BPI-Centre Pompidou

Location pour tous les lieux, toutes les dates, tous les spectacles :

www.festival-automne.com ou 01 53 45 17 17

Document de communication du Festival d'Automne à Paris - tous droits réservés

FRFAP_2004_AP_03_PRG5